

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

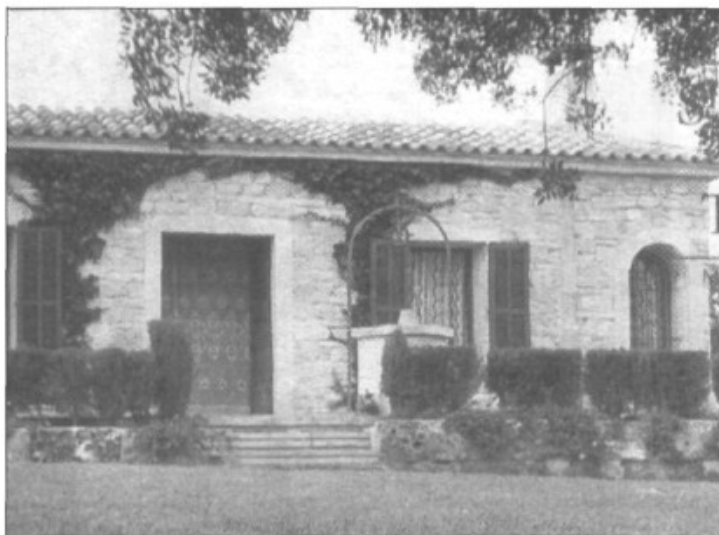
## EL TURISMO RURAL

Se ha dicho que el 95% de la actividad económica en la isla de Mallorca está relacionada, directa o indirectamente, con el turismo. No es extraño, pues, que a ello dediquen los isleños sus iniciativas y más diversas inquietudes. Y una de las que ha surgido recientemente es el agroturismo o también llamado turismo rural. Es una variante nueva y un aliciente más para ofrecer a los visitantes de querencias ecológicas que hoy están tan en boga.

Se trata de aprovechar casas de campo solariegas, antiguas residencias señoriales de los propietarios de las grandes fincas rústicas actualmente en desuso. Hasta el final de la primera guerra mundial, en 1918, la clase social que constituía la aristocracia mallorquina era propietaria de las múltiples "possessions" que había diseminadas por toda la isla. Y anejas a las edificaciones que habitaba la familia del agricultor y gañanes para la explotación agrícola, existían unas dependencias preferenciales para el veraneo de los "señores".

La convulsión social y económica que se ha producido en este siglo XX ha transformado radicalmente aquellas costumbres ancestrales. Los actuales propietarios ya no veranean en el medio agrícola. Y, por otra parte, la merma de rentabilidad de las explotaciones del campo ha impulsado un absentismo en la juventud campesina que, en las actuales circunstancias, parece imparable. Se trata ahora de rehabilitar aquellas dependencias abandonadas de los dueños para ofrecer una novedad ambiental en el disfrute al turismo que le apetezca el contacto con la vida campesina.

Si esa idea, en la práctica, tendrá éxito ya se verá. Esas residencias, edificadas en siglos anteriores, no se adaptan fácilmente a las necesidades higiénicas-sanitarias que se exigen como indispensables en la vida moderna. A pesar de las reformas interiores que, sin duda, se produzcan, no permitirán más que un número reducido de alojamientos. El servicio no



S'Hort des Turó.

podrá tener la clase de un profesional. Y la proximidad de la convivencia con los trabajos campesinos puede no resultar tan idílica como habían soñado los habitantes de la gran ciudad.

Pero lo cierto es que la agricultura mallorquina ha entrado en un periodo de decadencia. Se acentúa un desfase importante entre los precios de los productos obtenidos y el coste de los trabajos. Y el agricultor que lo padece se orienta hacia otros derroteros más cómodos y mejor remunerados. Con el agroturismo se trata de introducir un ensayo que puede ayudar a compensar los evidentes desequilibrios actualmente existentes.

Pese a todos los problemas que con esa variante puedan surgir no deja de ser una iniciativa más que muestra la facundia que genera el cerebro humano cuando se trata de rentabilizar una inversión.

JUAN BAUZA



S'Arenal, es una de las playas más cosmopolitas de Mallorca.

## \*\*\* LA SAISON 95 \*\*\*

Nous étions encore au 15 aout quand nos économistes faisaient déjà un premier bilan de cette saison qui devait, selon les prévisions, pulvériser tous les records antérieurs: il est venu moins de touristes que prévu, ils sont restés moins de temps que prévu, et ils ont dépensé moins que prévu.

Et pourtant, le malheur des uns faisant le bonheur des autres, l'Espagne a bénéficié des problèmes que souffrent d'autres pays concurrents: la Russie et les pays ex-communistes ne sont pas à la mode; l'intégrisme a fait le vide de touristes en Afrique du Nord; la Yougoslavie a d'autres soucis; etc... Malgré cela, l'Espagne n'a pas rempli ses hôtels.

Cette situation est le fruit d'un quart de siècle de pagaille administrative; et d'absence de politique touristique.

Les tours-operators anglais ont vendu, cet été, une semaine à Magalluf pour 20.000 pesetas, c'est à dire 800 francs, voyage et hôtel.

Suite page suivante

A ce prix, l'hôtel doit économiser sur le personnel, les draps, ou la nourriture. La majorité de nos hôtels ne sont rentables que quand ils travaillent à cent pour cent; ce qui ne se produit qu'entre le 8 juillet et le 20 août, six semaines par an.

Ces clients au rabais viennent sans argent; ne vont pas au restaurant, ni à la discothèque; n'achètent pas de souvenirs, et ne vont au bar qu'au moment de la "hora feliz", quand l'établissement sert deux consommations pour le prix d'une seule. Et cela, pour le plus grand plaisir des "hooligans" anglais, grands amateurs de bière à bon marché.

Mieux encore: certains tours-operators vendent, en bloc, le voyage, l'hôtel, et les sodas à volonté; ce qui permet aux touristes, par ces temps de canicule, de se livrer à une orgie de sodas sans qu'il leur en coûte un centime de plus. Deux victimes: le bar de la plage qui ne vend plus rien; et la plage elle-même, qui, en fin de journée, est, littéralement couverte de boîtes de soda vides que personne ne veut ramasser. Car, généralement, en ce qui concerne les petites "calas", le nettoyage est à la charge du concessionnaire du bar; lequel refuser de ramasser les boîtes qu'il ne vend plus.

Certaines discothèques, et pas des plus petites, ont contre-attaqué avec des offres aussi impressionnantes qu'incroyables! "Zorbas" offre une coupe de champagne, une cassette musicale, un fruit, et un "tee shirt" multicolore pour 99 pesetas. Dans la même zone de El Arenal, "Riu Palace" donne une casquette de baseball décorée, un briquet, un "tee shirt", et une consommation pour 199 pesetas. Et, quelquefois, un véhicule parcourt la plage pour recueillir les clients. C'est la guerre!

Tant que le problème des prix ne sera pas résolu, l'industrie touristique majorquine continuera de danser sur un fil. Or la solution n'est pas pour demain.

Il y a trop de logements touristiques, ce qui fait que nos hôteliers acceptent n'importe quoi pour "remplir à tout prix". Et du fait de l'incapacité de notre administration, il y a autant d'appartements clandestins qu'il n'y en a d'officiels (200.000 sur un total de 470.000). Les appartements clandestins ne respectent pas la réglementation (tout particulièrement celle relative à la lutte contre le feu) et, souvent, ne paient pas d'impôts; ce qui leur donne un gros avantage sur les appartements officiels à l'heure de parler de rentabilité. Mais comment peut-il y avoir 200.000 logements clandestins en fonctionnement dans une petite île?

En début de saison, il a été question de demander au Govern Balear d'imposer un barème minimum, un tarif, que tous les établissements devraient respecter. L'idée a fait naufrage très rapidement. On ne voit pas bien comment on pourrait empêcher un hôtelier de faire des rabais en sous main. De la même façon que l'on n'a pas pu freiner la fameuse "hora feliz". De plus, les tours-operators ont eu recours, immédiatement, à leur "argument massue": "Si les prix augmentent aux Balears, nous dirigerons nos clients vers d'autres cieux!".

Et savez vous quel a été le conseil donné par le Conseller de Turisme aux hôteliers qui se plaignent de ne pas avoir rempli leurs lits cet été? Il leur a recommandé de DIMINUER LES PRIX de pleine saison, car les touristes de l'été sont moins riches que ceux d'avril ou mai. Tout simplement! Voilà qui fait bien plaisir aux tours operators, lesquels voient leur chantage annuel appuyé par le Govern Balear.

La saison 95 a fait faux bond. Elle n'a été ni bonne ni mauvaise. On va en discuter tout l'hiver, sans y donner aucune solution. Et, l'an prochain, on pleurera aussi sur la saison 96.

## DESILUSION

¿En qué noche de olvido se hundieron los instantes más bellos, más intensos de aquella edad feliz?

¿Los besos más ardientes de la boca más linda, en qué aciago momento dejaron de existir?

¿A dónde volaría aquel lírico ensueño de artista enamorado de todo lo ideal?

¿En qué puerto de angustias produjo el naufragio del corazón-velero, cansado de bogar?

Realidades o sueños, verdades o mentiras, en la febril jornada quedaron muy atrás, y en el reloj de arena de mis desilusiones las horas son nocturnos que invitan a llorar.

Inútil todo empeño por conquistar la estrella lejana y tentadora en el espacio azul. En vano el loco intento de rescatar los años inquietos, ardorosos, de nuestra juventud.

Ya el alba no propicia la luz de mis visiones. Ya el verso no es el vaso de íntima emoción, y nuevas juventudes, cabalgando en Pegaso, elevan optimistas sus cantos al amor...

Miguel de Varona Navarro

## TESOROS DEL CARIBE

Las aguas del Caribe son tan claras, que descubren un arenoso fondo, cual preciado tesoro... de piedras pulidas, de conchas raras; algas y peces brillando como el oro.

De Puerto Azul a Margarita, de Morrocoy a Rio Chico, también vegetan verdes manglares y enanos atolones; descubriendo ensenadas naturales antaño, cobijo de Bucaneros y mesón escondido, de azules tiburones traicioneros.

Bellas playas... palmerales que alargando un poco el brazo... llegar pudieran al vientre mismo, del espacio infinito.

¡¡...Allí en la Venezuela!!... donde las razas se funden, en puro abrazo... donde el vivir fuera siempre, un placer dulce... y un estar exquisito.

JARQUE

Agosto 95

# FIESTAS PATRONALES

## *Al Sant Crist de S'Arracó*

por JUAN VERDA

Otro año sin poder acudir a las fiestas por motivos familiares de salud, fiestas en las que, sin suda alguna, sentimos la nostalgia de otro año que se nos escapa de las manos con el mismo cariño que les dedicábamos con toda la ilusión desde nuestra niñez, adolescencia, juventud y edad madura.

Permítame una atención merecidísima que me complazco en transcribir a un SALUDO de la Sra. Alcaldesa y dedicado al noble valle arraconense, saludo recopilado en lengua vernácula y publicado en la primera página del Programa de las Fiestas:

### SALUTACIÓ:

Les festes, tradició i bauxa, ja són aquí.

El noble poble de S'Arracó fa una aturada en el seu que fer diari per honrar a Sant Agustí i a la Mare de Déu de la Trapa.

Es junten els cors, els del lloc i d'altres indrets, en la comú alegria de l'estiu. Es reforça l'amistat entre tots.

Bones Festes!

La Batlesa

**Margarita Moner Tugores**

Por otra parte, quiero magnificar la espléndida colaboración de les Dones d'Acció Social i Família y, que gracias a ellas, a su organización y al relevante patrocinio del Excmo. Ayuntamiento de Andratx, ha sido posible la coordinación maravillosa de una programación con seis días de fiestas.

Fiestas que en honor a la verdad están dedicadas al patrocinio del "Sant Crist de S'Arracó", su celestial patrono, pero no en honor de San Agustín. La errónea dedicación ha venido siendo difundida desde siempre de una manera generalizada. Pienso de que alguien por mera suposición se me tilde de un espíritu de contradicción opuestamente con el gran sabio, docto de la Iglesia y santo.

Desde muy niño y en la Guardería Infantil de la casa conventual de las Hnas. Agustinas de nuestro valle, ya extinguida, me aprendí de que San Agustín era el más ilustre de los Padres de la Iglesia, hijo de Patricio, pagano y de Mónica, cristiana. Nacido en Tagasta, Numidia en 354 y sucedió en 396 a Valerio en la silla episcopal como obispo de Hipona. Teólogo, filósofo, moralista infatigable en su lucha



**\*1995\***

**En honor de *San Agustín* y  
*Nuestra Señora de la Trapa***

**25, 26, 27 y 28 de Agosto  
2 y 8 de Septiembre**

Organiza y Patrocina  
el Excmo. Ayuntamiento de Andratx

contra los adversarios de la pureza de la doctrina cristiana, etc., etc.

Veintidós actos importantísimos todos, han sido incluidos sin el más mínimo menosprecio por nuestra parte, imposible el relatar de una bellísima exposición detallada de cada uno de los que conforman el contenido del programa. Bastaría enumerar los 59 establecimientos comerciales de aquel entorno y, que al unísono, se volcaron desinteresadamente aportando con su ayuda pecuniaria y crematística, con la finalidad de que pudieran realizarse dichas fiestas conforme a su programa y, por supuesto, que todos los actos resultaran gratuitos.

El viernes, día 25 de Agosto, a las 18.00 h. se corrió el telón del "escenario" de las fiestas, con el consabido "Repique de campanas y pasacalles con las típicas xirimies".

A las 19,30 h. Homenaje entusiasta a los ancianitos de la Edad Dorada. Actuación de la Agrupación AIRES D'ANDRATX. Patrocinado por la Caja de Baleares "Sa Nostra", patrocinio generoso y



estimulante del que de año en año, permanentemente viene sucediendo a manos llenas con todo su agradecimiento hacia todos los ancianos de la Tercera Edad del valle, sus estimados cuentacorrentistas. Y, además, la especialísima colaboración personal de "Les Dones d'Acció Social i Família". Premonición envidiable e insustituible capaces de plantar cara a cuantos reveses se hayan interpuesto encauzando la programación hacia un final feliz, o, mejor diría, hacia el fogonazo y estallido estrepitoso fin de la traca. Unas señoras merecedoras del mayor aprecio y cariño de los pequeños y mayores, en definitiva, de todos los que sienten y aman las excelencias pródigas de las Fiestas Patronales y que de año en año van aglutinándose toda la vecindad arraconense.

A las 23 h. del mismo día, "Gran verbena por todo lo alto en la Plaza Weyler, amenizada que fue por los grupos: Hacienda Nocturna, Confusión y Contraband". Melodías bailables para todos los gustos. Más que verbena fue un placer.

Si nos remitimos al programa, el lunes, 28 de Agosto, y a las 11 h., sin concretar a la dedicación del patrocinio o santo determinado, transcribo:

"Misa Solemne Concelebrada, con sermón a cargo del Rvdo. Jaume Capó Villalonga. Ball de l'Oferta. Pregunto: ¿Cuál a quién iría dedicada la explícita composición bien lograda del "sermoner"? A San Agustín o al Titular patrono de la feligresía parroquial del valle el "Sant Crist de s'Arracó". Incomprensible, inaudito.

La Coral de s'Arracó interpretó la misa "Sant Elm", indudablemente tiene que ser una bellísima composición y dirigida por su director D. Walter Meier.

La Coral Municipal de Andratx otra actuación de gran relevancia.

A las 22 h. del mismo día, no podía faltar el grupo AGARA escenificando "ES PAPA DE'N ROMEO I JULIETA" de Joan Oliver, dirigida por Pep Borràs. Aplausos no faltaron para los felicísimos y admirados actores andritxoles, los cuales, de una manera continuada no dejan de esforzarse a través de sus ensayos a las múltiples obras teatrales que también conforman su repertorio y generalmente de forma alterna lo mantienen en cartelera haciendo las delicias del público. A todo el elenco artístico al que

incluimos el equipo directivo, vaya por delante nuestro ferviente aplauso.

Y para el viernes día 8 de septiembre, a las 19,00 h. Procesión en honor a la Mare de Déu de la Trapa.

A las 19,30 h. Misa Solemne Concelebrada con sermón propio del día a cargo del M.I. Canónigo D. Pedro Juan Llabrés, Canónigo de la Catedral de Palma. Vaya, vaya orador sagrado el escogido para magnificar y ensalzar a la Madre Amantísima de aquellos anacoretas trapenses, vestidos de paño y sarga, en la solitud del valle de San José. Un "sermoner" provisto de una voz elocuentísima y privilegiada, capaz de desglosar además de la glosa evangélica, la bellísima historicidad contemplada a través de los siglos de cualquier acontecimiento que se terciare relacionado con la Iglesia mallorquina. Magnífico y muy admirado "sermoner" repito, posiblemente nativo de la ciudad de Inca, Mallorca, pero con toda seguridad el trémulo de su expresiva oratoria conmovió el corazón de los preclaros fieles.

La Misa escogida en tan solemne festividad fue la Coral de Pío X bellísimamente interpretada por la Coral Parroquial arraconense, dirigida bajo la experta batuta de su director D. Walter Meier. Y como era preceptivo, no pudo faltar a continuación un concierto por la Masa Coral Infantil, que en verdad, colmó de encanto y satisfacción a sus padres, directoras concertadoras y, por supuesto, a la totalidad de la numerosa feligresía asistente.

Nuestro sincero agradecimiento a D. Pedro Alemany, propietario de la Imprenta Alemany del "carrer de Ca'n Savellà, 19, Palma", el cual hizo posible que nos llegara a nuestras manos la programación compendiada de las Fiestas Patronales.

Agradecimiento extensivo al Excmo. Ayuntamiento de Andratx, a su Ilma. Alcaldesa, a les Dones d'Acció Social i Família, Organización y Dirección de las Fiestas y a cuantos participaron económicamente en pro de las mismas. A la Caja de Baleares "Sa Nostra", y, de una manera muy especial, a los administrativos de las Agencias Urbanas de "SA NOSTRA" en S'Arracó y San Telmo.

Con el mayor anhelo esperanzado de una salud completa. Hasta el próximo año, si Dios lo quiere.



SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS

miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 105262 ANDRATX

A VENDRE FONS DE COMMERCE  
**OPTICIEN**

A PALMA BIEN PLACÉ PRÈS  
MARCHÉ POUR CAUSE RETRAITE

TEL.: (34.71) 10.90.54

(A PARTIR 19 HEURES)

# SOLLER A L'ECOUTE

Le nom de notre ville a sauté à la première page de l'actualité nationale au cours de l'été. A la mi-juillet, le Président du Govern Balear, Gabriel Cañellas, s'est vu contraint de démissionner, alors qu'il venait d'être réélu, à la majorité absolue, pour un quatrième mandat; parce que soupçonné d'avoir reçu certaines sommes d'argent des promoteurs du tristement célèbre Tunnel de Sóller.

C'est une triste fin de carrière pour un homme très populaire. Pendant ses douze années de mandat, les Balears, qui occupaient la 4<sup>e</sup> place dans l'ordre de richesse après Madrid, Barcelona, et le pays Basque; sont passées en tête de toutes les régions espagnoles.

\* \* \* \* \*

Les pompiers de Sóller ont reçu un magnifique camion Unimog (de la firme Mercedes), robuste, puissant, stable, capable de transporter 2.500 litres d'eau sur des chemins interdits aux autres véhicules.

\* \* \* \* \*

La "XV<sup>e</sup> Mostra Internacional Folklórica" s'est déroulée, avec un grand succès, du 24 au 30 juillet. Les participants représentaient les pays les plus divers, tels que Russie, Panamá, Yougoslavie (Belgrade), Brésil, Corée du Sud, et un groupe espagnol, "Fonte

Fuecara" de Pruvia (Asturies). Le groupe "Aires Sollerichs" faisait office d'amphitryon; et la présentation officielle fut



La vistositat del vestit femení del grup de Panamá és valorat com a signe de prestigi.

confiée à Miquel Julià, spécialiste en questions folkloriques.

\* \* \* \* \*

Certains jours d'aout, on pouvait compter plus de cent yachts dans la baie de Sóller, les quais ne pouvant pas les recevoir, faute d'espace. Seuls quelques privilégiés, militaires et familles, avaient accès aux installations militaires; lesquelles n'ont, au demeurant, pas d'autre utilité.

Mais ce qui est grave, c'est que ces 300 personnes (environ) présentes dans la baie salissent l'eau sans aucun contrôle. Ces touristes ne laissent aucun bénéfice au Port, car ils ont à bord tout le nécessaire. Par contre, les "sollerichs" doivent payer le ramassage des ordures, la

récupération des plastiques qui flottent sur l'eau, et le nettoyage des eaux de la baie.

\* \* \* \* \*

La compagnie du "Ferrocaril de Sóller" a acheté plusieurs vieux tramways de Lisbonne pour renouveler (?) les véhicules de la ligne de Sóller au Port. Du fait qu'on ne fabrique plus de tramways actuellement, les "sollerichs" devront se contenter d'un matériel pratiquement bon pour la ferraille.

\* \* \* \* \*

"La Font de Sa Costera" était presque sèche à la mi-aout. C'est pourtant l'eau de cette source qui doit alimenter Palma et Calvià à compter de l'an prochain. Les "palmesans" feraient bien d'y réfléchir!

\* \* \* \* \*

# CHRONIQUES DE FRANCE

## ALLOUE

• Notre Secrétaire Générale, Catherine Savi, a repris le "collier" après un beau séjour à S'Arracó, en compagnie de son époux et de ses enfants Julien et Renaud.

## CAVAILLON

• Nos amis Pierre Pieras et son épouse nous ont quitté pour leur habituel séjour d'automne dans leur belle villa de Sant Elm.

A longueur de journée, on peut voir Pierre, toujours infatigable, se livrer aux travaux de jardinage, d'entretien de la maison; où faire de longues promenades au bord de la mer.

## LINARS

• Le 3 Juin 1995, "Toméo" Vich "Viguet", accompagné de son épouse Catalina, a assisté, à Linars (Charente) au mariage de Virginie David, petite fille de son frère Guillermo Vich "Viguet", fille de Catherine Vich et de Michel David qui depuis plus de 20 ans, avec leur autre fille Florence, viennent régulièrement passer leurs vacances à S'Arracó et San Telmo où vivent leurs oncles et tantes.

Virginie David a épousé David Laveau qui est déjà venu plusieurs fois en vacances dans notre village. A ce mariage assistaient également les enfants et petits-enfants de Gabriel Vich "Viguet" d'Agen. Durant le repas qui a réuni de très nombreux parents et amis des mariés, "Toméo" et Catalina, en compagnie de leurs neveux, ont dansé le Bolero Mallorquin sous les applaudissements de tous les convives.



## NEVERS

• De retour dans notre ville, nos amis Michel et Eliane ALou, ainsi que leur fils Michel, remémorent avec plaisir les



bons moments passés cet été à Palma et au Molinar; au sein de leur famille. La photo devant une apétissante "paella" en fait foi.

Et, déjà, nos amis préparent les vacances de l'an prochain.

• Amis "Cadets" envoyez nous une petite note relative à vos vacances, votre travail, vos fêtes familiales, les succès scolaires de vos enfants; et nous serons heureux d'en faire mention dans cette page. Ecrivez à: Antoni Simó Alemany - Carrer Caro, 2 - 2.º - C - 07013 Palma de Mallorca.

Merci d'avance.

## EL GALLO INMORTAL

(Historia que parece cuento)

Nuestra vida está en un tris por culpa de un gallo gris, pues el pobre animalito pasa la noche en un grito.

De día tampoco calla y nos suelta la metralla de sus cánticos feroces que parecen altavoces.

Aunque tiene cresta y pico cuando canta es un borrico.

Si le amenazo con caña escurre el bulto con maña y si lo hago con un palo el corre más que un italo no le duele la garganta y sigue canta que canta.

Los vecinos, escamados ya se sienten molestados y aunque bien lo disimulan una venganza estipulan.

El que está más descontento da parte al Ayuntamiento y viene un municipal a decirnos tal y cual...

El aviso del agente es ya contraproducente.

Tiene el gallo por la hombrada larga vida asegurada; la abuelita le protege y nos parte por eje.

No tolera imposiciones de vecinos dormilones que no saben apreciar el valor de tan buen despertador.

Hay que conservarle hasta que se prolongue la casta.

Rabia la gente y se aguanta y el gallo: canta que canta.

Un vecino del Terreno nos echa al jardín veneno más con el gallo no atina y nos mata una gallina.

Viene otro municipal y en tono claro y preciso nos larga el segundo aviso.

Va la abuelita y consulta si pueden ponernos multa y le contestan que nones por no sé cuantas razones.

¡Adiós mi tranquilidad! ¡y la de la vecindad!

Ya no hay días de bonanza.

Se acabó toda esperanza.

El gallito triunfará y nos sobrevivirá.

"Hay que matarlo en Diciembre" decíamos por Noviembre.

"NO. Cuando vuelva Juanito, esperemos un ratito".

Y transcurrió el mes de Enero y hemos entrado en Febrero, se vuelve a marchar Juanito y sigue el gallo vivo con su gesto triunfante y detonante.

Hay que aguardar con paciencia a que tenga descendencia.

Otro indulto no le basta ¡Maldita sea su casta!

Está visto. Moriremos y el gallo no comeremos.

El, ante nuestros funerales con berridos infernales y tenacidad que espanta seguirá: canta que canta.

Esa es la historia funesta de un gallo de buena casta cuya música nefasta, invita a darle en la cresta a darle con una fusta siempre que en el canto insista, aunque el se pierda de vista y del palo no se asusta.

Si la historia no te gusta tirala pronto, a la cesta apartala de tu vista, y, por hoy, de historia basta.



# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



## ANDRATX

• Tras el pacto entre el Partido Popular y Unió Mallorquina, se aprobó en un pleno el organigrama municipal para los próximos cuatro años, que será el siguiente:

1er Teniente de Alcalde: Antonio Bordoy, que será el encargado de urbanismo y medio ambiente, integrándose en dicha área Jorge Moragues, que se encargará de la brigada de obras del municipio.

El 2.º Teniente de Alcalde: Juan C. Masot, seguirá ocupándose de intervención y hacienda.

El 3er Teniente de Alcalde: Margarita Moll, será la encargada de Interior.

El 4.º Teniente de Alcalde: Lorenzo Suau, se ocupará de Cultura y Deportes, integrándose en dicha área Sebastiana Bauzá, que será la responsable de Acción Social y Fiestas.

La Alcaldesa Margarita Moner, se encargará de la Policía Local y Concentración Laboral.

• La Asociación ecologista de nuestra villa "Mallorca 2.000", abandonó la campaña contra la procesionaria de los pinos, tras llevar cuatro años repartiendo trampas de hormonas para combatir dicha plaga; en señal de protesta por la fumigación aérea que llevó a cabo la Consellería de Agricultura en nuestra comarca.

• La Peña Barcelonista "Miquel Angel Nadal" de nuestra villa, en su asamblea general de socios, eligió a la junta directiva que estará formada de la siguiente manera:

Presidente: José Bonet Calafell

Vice-Presidente 1.º: Andrés de las Alas Bestard

Vice-Presidente 2.º: Antonio Balaguer Bestard

Secretario: Baltasar Juan Bonet

Y como vocales:

Marilén Moreno

Astrid de las Alas

Antonio Lladó

José García

Juan J. Gutiérrez

• Como cada año un buen número de andritxoles "Marxaires", participaron en la Vigésima segunda edición de la tradicio-

nal "Marxa des Güell, de Ciutat a Lluc" a pie en la que participaron unas cuarenta mil personas de toda Mallorca.

• Este verano la Compañía Cise Balear de aguas de nuestra villa, ha continuado con los trabajos de la tercera fase de abastecimiento de agua potable para que la población pueda contra en un plazo breve con la anhelada agua canalizada.

• Se unieron en matrimonio en la sala de actos del Ayuntamiento de Búger, José García y Antonia Moner, tras el enlace matrimonial familiares y amigos se trasladaron a un restaurante de Ca'n Picafort, donde fueron agasajados con una suculenta cena. Reciba la feliz pareja nuestra cordial felicitación.

• El alumbrado público de nuestro pueblo, se ha vuelto viejo y pide a gritos una restauración como la que se llevó a cabo en la Avenida Joan Carles I, al igual que varias calles de la población piden la llamada operación bacheo.

• El C.D. Andratx, terminó la pasada temporada con un superávit de 1.200.000 pesetas, por lo cual hay que felicitarle; iniciando ésta que acaba de comenzar con un presupuesto de 6 millones de pesetas repartidos entre los 7 equipos con que cuenta en distintas categorías.

• Recibieron la Primera Comunión en nuestro Templo Parroquial:

Enrique Casas González, Alejandro Garijo de la Vega, Antonia Villa Calafell, Adrián Rodríguez González, Silvia Villanueva, Santiago Moreno Tur, María Antonia Palmer Salinas, Patricia y Verónica Berrocal.

• La Parroquia de nuestra villa, celebró la fiesta en honor a la patrona Santa Maria dels Àngels, con una Misa con la asistencia de las típicas madonas.

• El pintoresco caserío de Sa Coma y Son Curt, celebró sus fiestas en honor a la "Mare de Déu d'Agost", con un torneo de futbito, petanca, un mini maratón, juegos populares, concurso de cocas, bailes populares, un gran concurso de karaoke, con importantes premios, dos verbenas, una banda de música y cerraron estos cuatro días de fiesta la tradicional procesión y misa en la capilla y por la noche la habitual paellada para numerosos comensales, puso broche final.

• Y hablando de fiestas diremos que este año la playa de Camp de Mar, no ha celebrado fiesta alguna.

• Un año más, pasó sus vacaciones en la casa que posee en Camp de Mar, la cantante de "Mecano" Ana Torroja.

• La "Associació de pares i mares d'alumnes del Col·legi Es Vinyet", al haber 15 alumnos más de tres años inscritos para el presente curso escolar, a través de una representación encabezada

por la Alcaldesa Margarita Moner, Francisca Porcel (A P M A) y Luis Cuevas en representación de los padres de los niños y niñas, solicitaron al M.E.C., un maestro más de Educación Infantil, así como también el Ayuntamiento de nuestra villa se comprometió a adecuar una nueva aula.

• Un año más, los actos culturales celebrados en nuestra comarca este verano han brillado por su ausencia, teniéndonos que conformar sólo con las fiestas populares.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Pap Diop y Mari Jiménez, con el nacimiento de un robusto



Omar Diop Jiménez.

varón primogénito del matrimonio que recibirá el nombre de Omar, reciban los felices papás nuestra cordial enhorabuena.

• En Príncipe Felipe, participó en el reportaje de un capítulo del programa de televisión de corte ecologista "La España salvaje" que se rodó en la isla de Sa Dragonera.

• La falta de agua, ha obligado al Ayuntamiento a instalar en los restaurados pozos públicos de la comarca, unos letreros que indican que "por favor por falta de agua, no hagan uso de la bomba".

• Nuestro paisano el escritor andritxol Baltasar Porcel, prepara "La gran aventura del Mediterrani", una ambiciosa obra de unas 500 páginas, saliendo al mercado dicho libro a finales del presente año.

• Caritas - Andratx, invitó a pasar dos semanas, en la casa rectoría de nuestra parroquia a unos 20 niños necesitados de la Asociación "O'Belén" de Alcalá y Albacete, a los cuales se sumaron varios de nuestro pueblo, disfrutando de unas vacaciones, repasando los libros de la escuela, playa y varias excursiones acompañados de varios monitores.



Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

### VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ

Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix du matériel, durée, gestion fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir

- La temporada turística de nuestra comarca está tocando a su fin, y si bien no ha sido tan fructífera como se preveía en un principio, se puede clasificar de aceptable ya que han sido numerosos los turistas al igual que el pasado año los que han elegido nuestro bello litoral.

- Fueron bautizados en la parroquia de Santa María de Andratx:

Pedro Villaverde de la Parte, hijo de Ramón y Catalina.

Rafael González Vaquiera, hijo de Antonio y Carmen.

Antonio Bonet Toro, hijo de Antonio y Remedios.

Juan Pascual Castro Kretschmann, hijo de Mateo y Sabine.

Jonathan Roda García, hijo de Juan Luis y Amparo.

- A principios del mes de septiembre se declaró en Camp de Mar, un incendio que calcinó más de mil metros de pinar que gracias a la intervención de los bomberos rápidamente se dio por extinguido.

- Fallecieron en nuestra villa:

Juan Beltrán Femenías a la edad de 77 años.

Margarita Obrador Pujol a la edad de 86 años.

Gaspar Bonet Bauzá a la edad de 60 años.

Antonia Barceló Pujol a la edad de 96 años.

Sebastiana Vicens Pellicer a la edad de 60 años.

Carmelo Charles Combola a la edad de 78 años.

Alexandre Calder Mariot a la edad de 83 años.

Francisca Moll Alemany a la edad de 81 años.

José Méndez Soler a la edad de 68 años.

- El Club d'Esplai "Garrafa" de nuestra villa, tiene la matrícula abierta para todos aquellos niños y niñas de 6 a 16 años que quieran participar en las actividades de dicho club.

- Recibió las aguas bautismales en la parroquia de nuestra villa, el niño Ramón Sánchez del Río, hijo de nuestros amigos Ramón y Asunción. Reciban los felices papás, junto a sus padrinos Gabriel del Río y Gerónima Parets nuestra cordial enhorabuena.

- Deseamos que nuestro buen amigo Guillermo Marroig, propietario del Café Nuevo de nuestra villa, se encuentre recuperado de la intervención quirúrgica que fue sometido en una clínica de Palma.

- De nuevo tras el éxito alcanzado en su última obra, el Director y actor del grupo de teatro "AGARA" de Andratx, Juan Porcel Colomar, ha iniciado los ensayos de la obra "Manhattan" también del autor Woody Allen, adaptada a nuestra lengua por el propio Juan Porcel.

XISCA

### PUERTO DE ANDRATX

- El Club de Vela de nuestro Puerto, ha desarrollado a lo largo de este verano numerosas actividades culturales y deportivas entre las que destacan una sardinada para más de 500 comensales; que comieron 200 kilos de sardinas; concursos de pintura infantil, concurso de natación; conferencias a cargo del Dr. Bartolomé Font, sobre el tema de la Conquista de Mallorca; concierto de piano a cargo del grupo local "Voramar", la fiesta del Club con la regata Presidente, una fiesta infantil y por la noche una verbena que fue muy animada.

- Falleció en nuestro Pueblo a la edad de 91 años María González Boada, D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- Falleció en Palma a la edad de 99 años, Antonio Picornell Thomás, padre del que fue párroco de nuestra parroquia. D.E.P. y reciban sus 9 hijos nuestro más sentido pésame.

- Lo que parecía hace unos años en cuanto a famosos se refiere que nuestro Puerto se convertiría en una segunda "Marbella", poco a poco después de la llamada "Operación embellecimiento" y el acoso de fotografías que los famosos vienen padeciendo, hemos visto como éstos venden sus casas y se marchan a otros lugares de la Isla.

Si bien a pesar de lo expuesto hemos visto todavía este año por nuestro pintoresco Puerto, unos de visita y otros de vacaciones, al Ex-Presidente del Gobierno Adolfo Suárez y familia, el productor y director de cine Guy Hamilton, el cantante y presentador de televisión Bertín Osborne, las famosas modelos Inés Sastre y Claudia Schiffer, y los futbolistas internacionales Tomás Helmer del Bayer de Munich, Holger Fanch del Borussia de Alemania y Luis Milla, del Real Madrid.

- En la Parroquia de nuestra Señora del Carmen de nuestro Puerto hermosamente adornada e iluminada, recibió por primera vez a Jesús Sacramentado de la mano del párroco D. Bartolomé Bosch, el niño Ber-



Bernardo Bonet Suau.

nardo Bonet Suau. Reciba el nuevo comulgante junto a sus padres, hermano y abuelos nuestra felicitación.

- Un año más, este verano hemos podido comprobar los atascos y falta de aparcamiento en las calles céntricas del Puerto, lo cual motivó una vez más una serie de protestas hacia los dirigentes de nuestro Ayuntamiento.

- Fueron bautizados en la Parroquia del Carmen de nuestro Puerto:

Paula Vich Sampedro, Nuria-Ana Rodríguez Pérez, Moisés Rodríguez Pérez, Simón Rodríguez Pérez, Catalina Porcell Frau, M.ª Isabel Oppenheim Fernández, Juan Barceló Bazán, Joaquín Albero González, Alvaro Bascones López, Pablo Vera Vega, Juan Jaume Beltrán, Nieves Palmer Covas, Monserrate Font Coll.

- La famosa modelo Claudia Schiffer, publicó un libro sobre su vida titulado "Memorias" en el cual entre otras cosas dedica un capítulo relatando con fotografías de su adolescencia vivida en la casa



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTÉ**  
Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)  
Nous nous occupons de tout

Recommandez vous de "Paris Balears"  
auprès de Jacques Vich.  
Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.





Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)  
**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

que poseen sus padres en el Puerto de Andratx.

• Fue bautizado en la Parroquia de nuestro Puerto el niño Mateo Alemany Rourch. Reciban los felices papás junto a sus padrinos y abuelos nuestra felicitación.

• En el Altar mayor de la parroquia de Ntra. Sra. del Carmen recibió por primera vez a Jesús Sacramentado la niña María Dolores Adrover García; recibiendo también el mismo día el bautizo su hermana Aina Adrover García. Reciban nuestra cordial enhorabuena.

• Se unieron en enlace matrimonial en nuestra parroquia:  
Pedro Alemany Hernández con Catalina Simó Antich.  
Joan Vives Vallcorba con Elvira Sánchez Sánchez.  
Ricardo Serrallés Rodríguez con Cristen Mundus.  
Reciban todos ellos nuestra felicitación.

• El grupo de teatro de nuestro Puerto "Voramar", presentó con gran éxito este pasado verano, la última obra que escribió el autor Joan Mas antes de morir: "Ni una gota d'allò, ni una bolla d'això" por diferentes pueblos de Mallorca, destacando las representaciones que llevó a cabo en las fiestas del Puerto, en el Club de Vela, en las fiestas de S'Arracó y en el Teatre Municipal de Palma, estando muy acertados en sus papeles Joana Porcell, Joana Alemany, Marta Serra, Antoni Vera, Pere Soler, Lola Sánchez, Antoni Massanet, Mabel Cabrer y Joan Porcel Barceló, que fueron muy aplaudidos.

• Recibieron la Primera Comunión en la Parroquia del Carmen de nuestro Puerto: Elena Mari Frau Fueste, Melida Ferreira, Jaime y Bartolomé Enseñat Porcel, Elena López Rodríguez, Mario Almudena Sánchez Giménez, Aranza Mas Tortillo. También fue bautizado y recibió la Primera Comunión el niño Sebastián Palmer Unterberg, reciban todos ellos junto a sus padres nuestra felicitación.

DANIEL

### SANT ELM

• Sant Elm a celebré ses fêtes patronales, en l'honneur de Santa Catalina Thomàs, les samedi 5 et dimanche 6 aout: concours de pêche, de pétanque, de volley ball; procession maritime et jeux pour les enfants; bals avec les orchestres "Casa-

blanca", "Plastick Grup", et "Tramontana". Et une belle présentation de dances régionales avec le groupe "Aires d'Andraitx". Sans oublier, naturellement, la messe en l'honneur de Santa Catalina Thomàs, après l'allocution de notre grand écrivain Baltasar Porcel.

### S'ARRACÓ

• Han sido nombrados alcaldes pedaneos de S'Arracó D. Toni Borrás Pastor; y de Sant Elm D.ª Catalina Horrach Pujol. Les felicitamos muy cordialmente, y les deseamos mucho éxito en esta tarea difícil y poco agradecida.

• El joven David Alemany Horrach, hijo de nuestros amigos "Cadets" D. José y D.ª Catalina, regresó recientemente de unas vacaciones en Tánger; cerca de su padrino, D. Jaume Bover, Director de la Biblioteca Española en aquella ciudad.

• Con toda posibilidad en la primera decena del pasado mes de julio don Santiago Medina, un buen amigo nuestro y muy conocido en los arrabales santelmeros, precisamente radicado en el amplio grupo de viviendas y "chalets" denominado Na Caragola, debido a unas continuadas molestias que le impedían el desenvolverse o caminar con absoluta normalidad tanto en la ciudad palmesana como en los pronunciados desniveles de la costa santelmera, molestias y dolores acusados desde hace bastante tiempo. El cual como decía en el principio, tuvo que ser ingresado en el Hospital de la Cruz Roja en Palma, siendo intervenido por el especialista traumatólogo Dr. D. Juan Garcías Batle, intervención a la que le fue necesaria el aplicarle una prótesis de femur en la nalga izquierda, un acierto pleno de su resultado tanto por parte del Dr. Garcías Batle, como la del interviniendo que en cuestión de unos diez días ya abandonó aquella institución hospitalaria. A don Santiago Medina tuvimos plena satisfacción de encontrarle y saludarle en plena plaza de Pedro Garau, el cual rebo-saba de alegría manifestando de que su recuperación la practicaba ejercitándose en aquellas calles de San Telmo, o en la misma calle Mistral donde radica su bonito "chalet", rodeado de abrojos, matas y lentiscos. D. Santiago, desde su niñez creció entre la aridez de aquellos terrenos silvestres y la belleza de aquel mar y su entorno. Su tío D. Gabriel Font Martorell, un caballero entregado a la pesca de recreo y buen pescador de codiciadas piezas como lo eran los meros y los dentos de las aguas de poniente de la isla

Dragonera. Su consorte doña Felisa, hermosísima señora toledana en aquellos años y, una cocinera por excelencia, digamos de mesa de buenos manteles ¿pero qué cocinera? Doña Felisa Medina una señora encantadora y que a pesar de su ancianidad, caminito de sus 90 años y con toda la ilusión del mundo recibe París Baleares, mientras que don Santiago, su ahijado, tiene que echarle una manita. Ella se emociona, sin duda.

D. Santiago en vida de su padre político se aprendió la letra grande y cursiva de un buen profesor y conocedor de todos los enseres de pesca. D. Santiago repito, recuperado totalmente de sus fuertes dolencias que le aquejaban, estará ya en perfectas condiciones de darle el fuerte impulso al motor de su embarcación y gobernándolo por la caña de su timón, nuevamente en busca de sus pesqueras favoritas, su distinguida señora doña Magdalena, cocinera antes que "matrona", no le faltará a diario, el cuévano de pescado fresco para encariñarse aun más con este paraíso santelmero, preferible a los artículos que se expenden en la pescadería del mercado de Pedro Garau.

A nuestra muy querida doña Felisa, a doña Magdalena que, al encontrarse felizmente junto a su esposo don Santiago en San Telmo, se le ve dibujada su sonrisa en el rostro.

A los tres nuestro cordial saludo.

• Con inusitada alegría tuve el gusto de saludar en plena calle del Porvenir del valle arraconense a la simpatísimas hija y nieta de nuestros muy queridos amigos don Juan Alemany Torretes y doña María Alemany d'es Pont. Verdaderamente me sorprendió su encuentro cuando a duras penas casi recordaba a Mme. Antoinette Lestum, casi una niña allá por las inmediaciones de la Porte de Saint Denis, en el mismo corazón de París, y tanto la distinguida Mme. como su hija Mademoiselle Valerie, tuvimos que sellar nuestro inesperado encuentro con un besito. Exactamente no tenemos una idea clara o concreta de cuantas personas integraron la familia de los recién llegados. Por temor en equivocarme diría que también se encontrarían los jóvenes Jean Pierre acompañado de Mademoiselle Isabel Lie-



## LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de "Paris  
Balears" auprès de Jacques  
Vich. Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.

nard, residentes en Champigni, mientras que una vez finalizados unos 30 días aproximados, terminadas las vacaciones, Mme. Antoinette et Valerie, salieron para Roissy en Brie, extrarradio de la ciudad de París. Como todos los veranos tanto a sus padres y abuelos don Juan y doña María, les llega ese cúmulo de cariño que tanto necesitan, cariño que de verdad les rejuvenece a pesar de sus añitos. No es de extrañar de que ahora les vaya remitiendo la añoranza, ese cariño que desde siempre les han profesado sus papás a su hija y nietos. Ellos son muy jóvenes y en el próximo verano les complacerán nuevamente con su visita. Así lo deseamos.

• Tuvimos la ocasión de saludar a la señora doña Francisca Gil, llegada como cada año a disfrutar de las fiestas digamos de San Agustín. A esta muy querida señora a sus 83 años aproximados y llegada de la ciudad francesa de Brest es merecedora de que se le levante un monumento en su honor en plena plaza. La conocí desde muy jovencita y una vez matrimoniada, ya con sus hijos y nietos, ella asiduamente o cada año, nos rinde visita manifestando todo su aprecio y cariño para s'Arracó.

Les deseamos muchos años de vida y con el deseo de que prosiga visitando a su calle, a su casal paterno de Sa Serra de Ca'n Bolei y, por supuesto, a sus muchas amistades que la contemplan y adoran.

Un saludo en motivo de nuestro encuentro y un feliz y venturoso viaje de regreso hacia la ciudad de Brest, Francia, que de verdad se lo deseamos.

• Efectivamente, después de algunas temporadas veraniegas sin poder contar con su presencia en la casona de Ca Na Rosa, llegaron don Guillermo Palmer y doña Tresina, acompañados de sus nietos los jóvenes consortes don Antonio Lloses y doña Marta Palmer de Lloses. Una encantadora pareja de desposados los cuales, han hecho posible mediante su custodia, de que sus abuelitos pudieran realizar el tan deseado viaje de una duración tan sólo de 15 días.

Es indescriptible la gran alegría que le proporcionó a don Guillermo Rosa e igualmente a doña Tresina. Todos conocemos la delicadísima salud que durante algunos años repito, mantuvo preso e incapacitado para moverse conforme hubieran sido sus deseos. Tal privación y

preocupación constante que mantenían no sólo a él, también su distinguida esposa e hijos. D. Guillermo se ha ido recuperando paulatinamente, mientras que ahora, su salud se ha ido reponiéndose casi al límite de sentirse más liberado en sus movimientos, prestando siempre atención al dirigirse a él y con más ganas de corresponder y hablar.

La distancia que nos separa de nuestra tierra con la Ciudad Condal, sin duda es un handicap para nuestras visitas que les hubiésemos dispensado sin embargo, el pasado día 13 de agosto y a pesar de un viaje muy accidentado, el cual, yo fui el verdadero protagonista. Yo, como digo, me desplacé y le rendí mi obligada y protocolaria visita efectuada en la casona de Ca Na Rosa, les prometo a ustedes en que día vendrá en que les podré relatar el "calamitoso" desplazamiento con que fuí objeto a lo largo de un viaje de ida de unos 32 kilómetros y otros tantos en el de regreso a la ciudad palmesana.

Tanto a D. Guillermo y a su distinguida señora doña Tresina, a los jóvenes consortes Sres. Lloses-Palmer, encantadores "cadets" y muy amigos nuestros, les reiteramos desde la distancia, nuestro abrazo y cordial saludo personalmente a don Guillermo Palmer "Rosa".

• Desde estas columnas nos es muy grato el dirigirnos a nuestro particular amigo don Gabriel Vich, Viguet, a su distinguida esposa Mme. Françoise de Vich, los cuales en el presente verano, ignorando el motivo que se les habrá opuesto a su desplazamiento y dejándonos un serio vacío en el valle arraconense y a San Telmo, cuando en efecto, teníamos contabilizados a 18 de los componentes que formaban la familia, la casa campestre de Ca'n Viguet se ha visto desolada, solitaria, tristona y con una añoranza bien pronunciada.

A don Gabriel le recordamos con especial cariño en su ausencia a las fiestas patronales. En otro tiempo, él fue uno de los principales organizadores de los festejos, fiestas por todo lo alto. Si ustedes me lo permitieran yo les afirmarí, de que sin su presencia, no se hubieran llevado a efecto. Desconocemos los motivos habidos, quizás obedezcan a sus añitos, a causa de su salud, etc. Ciertamente la incomparecencia de un grupo de 18 personas que integran a la familia, supone una merma considerable en la hora del recuento turístico en nuestra roqueta mallorquina.

Les deseamos a todos una férrea salud y que en el próximo verano no nos falten a la cita y, por lo menos, que acudan a las fiestas siempre inolvidables.

• En estas columnas no podía faltar el dejar de consignar una nota verdaderamente triste, fúnebres sin que nos afectara duramente a todos los amigos y conocidos, amistades expandidas en el vasto ámbito de la comarca andritxola y en la ciudad palmesana de donde era oriundo.

Se trata del fallecimiento de D. Fernando Soteras Busquets, acaecido en una clínica palmesana y, que dado a su preocupante enfermedad que de día en día le asediaba, le llegó inesperadamente la hora de su muerte. D. Fernando llegado un día destinado en el puesto de la Guardia Civil de s'Arracó, puesto que extinguido, y dado a su estado de soltería se matrimonió con la Srta. Margarita de Can Jaume Saca, y como fruto de su matrimonio nacieron dos retoños. Al jubilarse o separarse del Cuerpo de la Guardia Civil, poco tiempo después, fue nombrado Juez de Paz de la comarca andritxola, cargo que desempeñó de una manera muy ejemplar durante muchos años. Yo no podría afirmar si le llegó el tiempo máximo en la ocupación de su cargo en dicho Juzgado de Paz o se debió a su jubilación definitiva. La salud le fue jugando su mala pasada en su entorno y en varias ocasiones tuvo que verse internado en una clínica palmesana, de la que a pesar de sus cuidados y de las múltiples atenciones que se le prestaron por los especialistas médicos que le asistían, no pudieron obstaculizarle o estirparle la dolencia que venía padeciendo, hasta que llegado el funesto día 24 de julio, D. Fernando Soteras Busquets, dejaba de existir si mal no recuerdo, en el lecho de sus padecimientos de la Policlínica Miramar palmesana.

Al siguiente día al tratarse de la festividad de Santiago Apóstol patrón de España, su conducción tuvo su efecto al depósito refrigerado o cámara mortuoria en el cementerio de Andratx, y al siguiente día, se realizó su definitivo traslado en furgón mortuorio al cementerio de la Palomera, lugar en donde recibió cristiana sepultura. Al anochecer del mismo día y en la parroquial del Santo Cristo se le aplicó oficiado por el Rvdo. D. Juan Alemany, Pereta, una Misa-Funeral por el eterno descanso de su alma. Finalizado el acto litúrgico todos los asistentes que se sumaron para elevar sus preces al Todopoderoso, quisieron patentizar a sus familiares todo el afecto doloroso de sus sentimientos manifestados con su pésame.

París Baleares se une de corazón ante la pérdida de un estimado "cadet" participando a sus familiares todos sus más expresivas condolencias para que el Señor le conceda el lugar que tiene predestinado para los justos. A su esposa Margarita; a sus hijos Modesto y Jaime; como también a su hija política.

Descanse en la paz del Señor, y de la misma manera que él juzgó con rectitud y equidad a sus coterráneos comarcanos, también sea él juzgado y medido con el mismo rasero, allá en el Tribunal Supremo en el último día y a la derecha de los elegidos en el lugar prometido del Cielo.

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

**SEGUROS FINISTERRE, S.A.**

**EUFRASIO MIRANDA TORRES**

**Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX**

**Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)**





## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota: Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA

Can Troncoso, 3

07001 Palma de Mallorca

Balears - España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

#### A LOUER A SOLLER

ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres

Petite Cour

de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer

Tel. (71) 63 20 94 y

(71) 63 09 34

#### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.

(71) 68 18 81 (le soir)

*Auberge  
de  
l'Escluse*

18320 GIVRY -

Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

*Restaurant*

*José et Véronique RIERA*

*Hotel de Charme \*\*\**

*Chambres de Grand Confort*

*Galerie d'Art*

*Jardin d'Hiver*

*Repas en Plein Air*

*Salle de Réunions*

*Casa Fundada en 1956*

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



**Ca'n Palmer C.B.**

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL

AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX

UFESA - OLIVETTI - NILFISK

KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE

FUJITSU

KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 10 60 55

ANDRAITX (Mallorca)

### Spécialités: DATTES

**Tous Fruits Secs**

EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F

3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE

Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)

Télex: 410872

## BAR RESTAURANTE SANTA MARTA

\*\*\*\*\*

*Cocina Mallorquina y de mercado*

*On parle français - We speak english*

C/. Bellavista, 1 - Tel. 63 19 52

07109 FORNALUTX (Mallorca)